Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pąk będzie pod dwoma ramionami (wychodzącymi) z niego i pąk pod dwoma ramionami (wychodzącymi) z niego, i pąk pod dwoma ramionami (wychodzącymi) z niego, dla sześciu ramion wychodzących ze świecznika. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod każdą parą ramion wychodzących z trzonu znajdować się będzie pąk. Dotyczy to wszystkich sześciu ramion. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *będzie* gałka pod dwoma jego ramionami, także gałka pod *następnymi* dwoma ramionami i gałka pod *innymi* dwoma ramionami: *tak będzie* pod sześcioma ramionami wychodzącymi ze świecznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie gałka pod dwiema prętami z niego, także gałka pod drugiemi dwiema prętami jego, i zaś gałka pod innemi dwiema prętami jego: tak będzie pod sześćią prętów z świecznika wychodzących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gałki pod dwiema piórami na trzech miejscach, których wespół sześć będzie wychodzących z słupca jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pąk jeden będzie pod dwoma odchodzącymi od niego ramionami, stanowiąc z nimi całość, i pąk jeden pod dwoma [następnymi] ramionami świecznika, stanowiąc z nimi całość. Tak [niech będzie] pod sześcioma ramionami odchodzącymi od świecznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod każdymi dwoma ramionami, wychodzącymi z niego, będzie po jednej gałce. A tak będą gałki pod sześcioma ramionami, wychodzącymi ze świecznika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden pąk będzie pod dwoma ramionami, drugi pąk pod dwoma ramionami i trzeci pąk pod dwoma ramionami – pod sześcioma ramionami wychodzącymi ze świecznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poniżej, między dwoma pierwszymi ramionami, umieścisz pąk kwiatu, podobnie między dwoma następnymi, i tak między wszystkimi sześcioma ramionami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak jeden pąk pod dwoma ramionami wychodzącymi z niego, potem [jeszcze] jeden pąk pod dwoma ramionami, wreszcie [jeszcze] jeden pąk pod dwoma ramionami wychodzącymi z niego, stosownie do sześciu ramion wychodzących ze świecznika. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pod dwiema gałęziami [wychodzącymi] z niego będzie gałka i pod dwiema gałęziami [wychodzącymi] z niego będzie gałka, i pod dwiema gałęziami [wychodzącymi] z niego będzie gałka, u sześciu gałęzi, wychodzących ze świecznika.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кружок під двома галузками з нього, і кружок під чотирма галузками з нього. Так для шістьох галузок, що виходять з світильника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedna gałka pod dwoma jego ramionami i jedna też gałka pod drugimi dwoma jego ramionami tak będzie u sześciu ramion wychodzących ze świecznika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pod dwoma ramionami będzie z niego wystawać gałka, i pod dalszymi dwoma ramionami będzie z niego wystawać gałka, i pod następnymi dwoma ramionami będzie z niego wystawać gałka – pod sześcioma ramionami wystającymi ze świecznika. |